

# 转折连词“然”和“然而”的形成

袁雪梅

(四川师范大学 文学院, 成都 610068)

**摘要:**一般认为转折连词“然而”由“然”和“而”两个同义转折连词复合而成,还有观点认为转折连词“然”产生于“然而”、“虽然”之后。考察转折连词“然”和“然而”的形成时间及来源,转折连词“然”的产生不晚于“然而”;先秦存在大量“然(代词)+而(连词)”这个跨层组合的语言事实,根据关联向对复合连词结构制约的规律,可见转折连词“然而”不是并列式复合词,其来源只可能是前面所述的跨层组合“然而”。

**关键词:**“然而”;“然”;转折连词;关联向

**中图分类号:**H139 **文献标志码:**A **文章编号:**1000-5315(2010)05-0052-05

“然而”是现代汉语常用的转折连词,在书面语中尤为常用。例如:

(1)淑华打算过去安慰芸,然而觉新却在旁边拦阻道:“三妹,你就让芸表姐哭一会儿。她要哭一会儿心才会畅快的。”他说着不觉得自己也是泪水满眶了。(巴金《春》)

(2)她来了。他马上坐起来。她稍犹豫了一下,就胆怯地、然而坚决地靠着他坐下了。(路遥《人生》)

(3)列奥纳多从容地踱着步子。他身材虽不算十分高大,体魄也并不那么魁梧,然而却显现着雄性的全部魅力。(刘心武《永恒的微笑》)

讨论“然而”的形成与发展无法避开转折连词“然”,在此我们对“然”和“然而”的形成与发展再作探讨。

## 一 转折连词“然”和“然而”的来源

论及转折连词“然而”的来源,一般都认为与转折连词“然”有关。关于转折连词“然”的来源,论者也有比较一致的看法,即来源于代词“然”。但是对其产生的途径和时间有不同的看法。

吕叔湘认为:“‘然’字的开始盛行在‘然而’之

后,我们可以说它是‘然而’之省,以‘然’摄‘而’;我们也可以说是‘虽然’之省,那就本来不一定要随以‘而’字”<sup>[1]342</sup>。王力以为,“直到汉代以后,‘然’字才单独用作转捩连词”<sup>[2]146</sup>。他们都认为“然”作转折连词晚于“然而”。

朱城则认为,“然”作转折连词不可能在“然而”之后,它先有表转折的用法,然后才与连词“而”结合,形成同义并列复合词,不过“然”与“然而”成为转折连词的时间不会相去很远<sup>[3]</sup>。

上面的讨论实际上涉及到两个问题,一是“然”和“然而”的产生孰先孰后,二是“然而”的结构关系是什么。

### (一)转折连词“然”的产生

#### 1. 转折连词“然”的产生时间

转折连词“然”上古已经产生,不应晚于“然而”。上古文献中“然”已能表达转折意义,例如:

(4)吾不能早用子,今急而求子,是寡人之过也。然郑亡,子亦有不利焉。(《左传·僖公三十年》)

“然”没有直接与前文形成回指关系,它引出小句“郑亡”,作转折连词。

(5)古者武王地方不过百里,战卒之众不过万人,然能战胜攻取,立为天子,而世谓之圣王者,知为之之术也。桀纣贵为天子,富有海内,地方甚大,战卒甚众,而身死国亡,为天下僂者,不知为之之术也。(《管子·形势解》)

“然”和下文“而”相对,均表示转折。

(6)管仲辞于君曰:“君免臣于死,臣之幸也;然臣之不死纠也,为欲定社稷也,社稷不定,臣禄齐国之政而不死纠也,臣不敢。”(《管子·大匡》)

这是管仲请求桓公霸王被婉拒后请辞时所说的话,“然”所引导的后句说明自己不为公子纠死的原因,“然”在句子中没有明确的回指对象,是一个比较纯粹的转折连词。

(7)老夫其国家不能恤,敢及王室?抑人亦有言曰:“嫫不恤其纬,而忧宗周之隕,为将及焉。”今王室实蠢蠢焉,吾小国惧矣;然大国之忧也,吾侪何知焉?(《左传·昭公二十四年》)

本例上下句“小国”和“大国”的情形相对,中间以“然”表示意义上的转折。

可见,在先秦文献中“然”已经是一个成熟的转折连词。

中古以后转折连词“然”依然常见,例如:

(8)君侯为汉相,奸吏成其私,然无所惩艾。(《汉书·丙吉传》)

王念孙《读书杂志·汉书十二》:“然犹乃也。”

## 2. 转折连词“然”的来源和产生途径

我们赞同转折连词“然”来源于代词“然”的观点。

代词“然”最重要的功能是回指,例如:

(9)十三年,春,叔弓围费,弗克,败焉。平子怒,令见费人执之,以为囚俘。冶区夫曰:“非也,若见费人,寒者衣之,饥者食之,为之令主,而共其乏困,费来如归,南氏亡矣。民将叛之,谁与居邑?若惮之以威,惧之以怒,民疾而叛,为之聚也。若诸侯皆然,费人无归,不亲南氏,将焉入矣?”(《左传·昭公十三年》)

例中“然”回指“惮之以威,惧之以怒”。

代词“然”亦用于分句句首,例如:

(10)为彼犹为己也,然即国、都不相攻伐,人家不相乱贼,此天下之害与?天下之利与?(《墨子·兼爱下》)

先秦最常见的是构成“然后”、“然则”这样的结构。

作为回指的“然”,均以前文叙述的事实或条件为依据,而对于后文,作为代词的“然”先已形成一个预设:“如此,……”在这个预设之下,之后的部分在语义上与之相适应顺承而下,则完成预设,“然”可能发展为顺承关联词,这在中古文献中已见,例如:

(11)楚将见汉将走过,然知是斫营汉将。

(《敦煌变文集·汉将王陵变文》)

“然”表示顺承关系,相当于“然后”。

而当后接项在语意上与前文相左时,整个结构意义就在原来的预设下被赋予了“本应这样,但……”的色彩,“然”的功能也就由原来预设部分的“这样”被转移到了“但”。例如:

(12)还见令尹子木,子木与之语,曰:“子虽兄弟于晋,然蔡吾甥也,二国孰贤?”(《国语·楚语上》)

(13)胜兵似水,夫水至柔弱者也,然所以触,丘陵必为之崩,无异也,性专而触诚也。(《尉缭子·武议》)

(14)王公大人之事也,危而美名者,可则决之;不用费力而易成者,可则决之;用力犯勤苦,然不得已而为之者,可贵则决之;去患者,可贵则决之;从福者,可则决之。(《鬼谷子·决篇第十一》)

“然”作转折连词的功能是从句式意义中获得的,其中“然”在句法中的位置和上下文语境语义都有决定性作用。

## (二)转折连词“然而”的产生

### 1. 转折连词“然而”的产生时间

根据刘利的研究,转折连词“然而”上古也已形成,具体时间在战国初,西汉开始数量增加、用法进一步成熟<sup>[4]</sup>。这个结论是可信的。例如:

(15)明一者皇,察道者帝,通德者王,谋得兵胜者霸,故夫兵虽非备道至德也,然而所以辅王成霸。(《管子·兵法》)

“然而”与前面的“虽”搭配,构成让步一转折这样的固定关联搭配格式。

因此,转折连词“然”的产生不晚于“然而”,认为转折连词“然”的产生与先期产生的连词“然而”或“虽然”有关,似与语言事实相左。

### 2. 转折连词“然而”的来源和产生途径

这里实际上要讨论“然而”的形成过程。

我们注意到“然而”在上古汉语中是一个高频出现的跨层组合,最常见的是以代词“然”回指上文,篇章中的作用是承上;以转折连词“而”引出与前面预期相左的结果或事实,篇章中的作用是启下。例如:

(16)天时不如地利,地利不如人和。三里之城,七里之郭,环而攻之而不胜。夫环而攻之,必有得天时者矣,然而不胜者,是天时不如地利也。(《孟子·公孙丑下》)

(17)君子无礼,是庶人也;庶人无礼,是禽兽也。夫勇多则弑其君,力多则杀其长,然而不敢者,维礼之谓也。礼者,所以御民也,讐者,所以御马也,无礼而能治国家者,晏未之闻也。(《晏子春秋·内篇第二》)

(18)且秦之所畏害于天下者,莫如赵。然而秦不敢举兵甲而伐赵者,何也?畏韩、魏之议其后也。(《战国策·赵策二》)

(19)法先王,顺礼义,党学者,然而不好言,不乐言,则必非诚士也。(《荀子·非相》)

(20)夫言行者,以功用为之的者也。夫砥砺杀矢而以妄发,其端未尝不中秋毫也,然而不可谓善射者,无常仪的也。(《韩非子·问辩》)

这种格式是我们习见的上古汉语的常用组合。据刘利统计,《荀子》中出现102次,《韩非子》35次,《战国策》41次,《管子》17次,正是这种组合在相宜的条件下使“然而”凝合为双音转折连词<sup>[4,5]</sup>。

## 二 转折连词“然而”的结构关系

“然而”的形成过程与其结构关系有直接关联,这是我们特别要讨论的问题。

前面提及吕叔湘认为“‘然’字的开始盛行在‘然而’之后,我们可以说它是‘然而’之省,以‘然’摄‘而’”,这表明在吕先生看来“然而”当是同义复合词。朱城明确指出“然”先有表转折的用法,然后才与连词“而”结合,形成同义并列复合词。但是这种看法有两个无法解决的问题。

第一,上古汉语中跨层的组合“然(代词)+而(连词)”最为常见。这个组合承上启下,在句中有很强的关联作用。当“然”的回指功用削弱后,“然而”有条件渐渐凝固成词,表示相对单纯的转折关系。

第二,同义复合的转折连词“然而”在结构上不符合汉语复音转折连词形成的一般规律。

我们的研究表明,关联意义的内在需要对复合连词的结构有选择性,复合连词结构受制于关联向<sup>①</sup>,单向复合连词接受并列式结构而排斥介宾式结构,双向复合连词则排斥并列式结构。

连词中并列连词、顺承连词、果标连词、转折连词为双向关联词。双向连词处于联结项的中间位置,语义上承上启下,表现在合成词结构上的特点是,允许派生词出现,复合词以介宾式和跨层式为主,排斥并列式结构。其中最典型的是作为双向关联词的转折连词、顺承连词,它们相对排斥并列式复合连词。转折连词的核心功能是引出与预期相悖的结果,顺承连词的核心句法功能是上联下达,它们都是中置型关联成分,因此它们的指向是双向的。语言事实告诉我们,在复音化的过程中,关联项的意义关系对复音连词的结构提出了要求:希望在复合词的两个语素中充分体现这种双向的辖域。结果很让人满意:转折连词“然而”、“然则”、“但是”、“可是”等来自于跨层组合<sup>②</sup>,顺承连词“于是”、“因尔”、“由是”来自于介词词组,“然后”、“尔乃”来自于跨层结构,并且它们内部的语素的确完成了照应前项和引发后项的双重任务<sup>③</sup>。

关联向不同的复合连词在并列式和介宾式两类结构上正好形成大致互补的状态。介宾式连词的来源是介宾结构,通常由介词和一个有回指功能的代词构成,如“因此”、“于是”,凝合成词后,这种特征依然保留在它们语义的深层,语表上则表现为双向连词。

并列式复合连词由单音词同义复合而成,语法功能只能与原来的单音词相当,无法从自身的结构形成新的多个指向,因此也就无法满足复音化的过程中并列、顺承等关系意义对复音连词结构提出的要求:希望在复合词的两个语素中充分体现双向辖域。这样并列式复音连词就大都限定在了单向关联词中。

因此,尽管“然”和“而”在上古汉语中都已经可以作转折连词,但是我们并不认为“然而”是两个转折连词同义复合的结果。更明确地说,转折连词“然”和“然而”的形成并不是两个有必然联系的过程,我们倾向于把它们描述为两个独立进行的变化:

①“然” → “然”

(代词) (转折连词)

其变化的原因前面已经讨论。当然,在这个过

程中,高频出现的“然而”在其中是否有推波助澜的作用,还很难断定。

## ②“然” + “而” → “然而”

(代词) (连词) (转折连词)

这一过程符合语言中最大量存在的是“然(代词)+而(连词)”这个跨层组合的事实,同时也与双向的转折连词中复合词结构受制关联向、排斥并列式复合词的普遍规律达成一致,较好地解决了前面将其视为同义复合词存在的两个问题。

### 三 转折连词“然”和“然而”的使用与发展状况

转折连词“然”出现后即成为古代汉语最为常用的转折句标志。例如:

(21) 晋平公于亥唐也……虽蔬食菜羹,未尝不饱,盖不敢不饱也,然终于此而已矣。”(《孟子·万章下》)

(22) 周勃重厚少文,然安刘氏者必勃也。(《史记·高祖本纪》)

(23) 宋兴……其于文儒之事稍集,然未能备也。(宋曾巩《文馆》)

(24) 酒熟饮客,客醒,然先生已醉。(清戴名世《涛山先生诗序》)

“然”自上古到近代汉语一直使用,十分常见。相比而言,“然而”的使用则相对有限。比较极端的是我们调查了姚秦著名佛经翻译大师鸠摩罗什所译的14部佛经,共约200万字的语料,其中“然”是一个常见的转折连词,例如:

(25) 如转轮圣王众宝,虽胜一切诸王宝,然此珍宝中自有差别,贵贱悬殊。(《大智度论》卷7,25/111c<sup>①</sup>)

(26) 说无者言,汝虽以言说破空,然诸法实无,以诸根尘皆不可得故。(《成实论》卷11,32/330b)

而自上古已出现的“然而”在鸠摩罗什译经中却无一见。不独如此,能够代表中古汉语口语状况的汉魏晋译经中也甚少见到这样的用例<sup>②</sup>,这不能不

引起注意。刘利调查的12种上古文献中<sup>③</sup>,找到15例“然而”作转折连词的用例,这个数字已经能够作为其存在的支撑,但是数量确实还很少。在此后的口语性较强的中土文献里,“然而”亦不多见,我们检索的《太平经》、《世说新语》、《法显传》无一见。这样,我们可以得出这样的印象:“然而”是上古汉语传承下来的书面语转折连词,在中古曾有过一个沉寂的时期。

我们还看到,即便是上古汉语,学界公认代表当时口语状况的《左传》中“然而”仅1例,《论语》、《孙子兵法》中不见,可以断定转折连词“然而”的来源格式代词“然”与转折连词“而”这种跨层组合本身就是上古汉语书面语特有的组合,凝合成词后也依然在书面语中使用。例如:

(27) 孔、墨之弟子徒属充满天下,皆以仁义之术教导于天下,然而无所行,教者术犹不能行,又况乎所教?(《吕氏春秋·有度》)

(28) 穷之与达,不能求也。然而轻薄之人,无分之子,曾无疾非俄然之节,星言宵征,守其门庭,翕然谄笑,卑辞悦色,提壶执贄,时行索媚;勤苦积久,犹见嫌拒,乃行因托长者以构合之。(《抱朴子·交际》)

(29) 夫圣人不择世而兴,不易民而治,然而生必有贤智之佐者,盖进之以道,率之以礼故也。(《三国志·魏书·任苏杜郑仓传》)

转折连词“然”在中古以后一直在口语中使用,“然而”则多见于书面语,二者形成了互补。

但是,发展到现代,情况又有了变化。作为转折连词的“然”在口语中已悄然退出,《现代汉语词典》在其“然而”义项下明确注明为书面语,即便如此,转折连词“然”的使用在书面语中仍不常见。反之,在词目“然而”则直接注明为转折连词,这个从上古开始即以古代书面语形式出现的转折连词直到今天还活跃在书面语中。

#### 注释:

①关联向针对关联词语指向的区域而言,如果单一地指向一个方向就是单向关联词,句法位置可以前置(如“若”),也可以后置(如“的话”);如果关联词同时指向前后两个联系项,它就是双向关联词,句法位置是中置的(如“然后”)。具体研究参见拙文《鸠摩罗什译经关联词语研究》,四川大学博士学位论文,2009年。

②现代汉语中的复合转折连词依然表现出这个特点,郭志良《现代汉语转折词语研究》(1999)中提出了没有争议或争议不大的转折词语专职标志,其中复合连词有“然而,但是,可是,不过,只是”,它们中没有并列复合词。

③类似的还有递进连词、果标连词等,也具有相似特征,例如“不但”、“因此、所以”等。

④译经用例来自日本《大正新修大藏经》,分别注明经名、卷数、册数、页码、栏次。

⑤我们检索到的早期用例仅寥寥数例,如支谦译《太子瑞应本起经》卷上:“调达虽有高世之才,自然难暨,然而自憍,常怀嫉意。”竺法护译《持心梵天所问经》卷第一:“斯谓菩萨,普无不入,信乐诸法,一切悉空,然而众生,驰骋思想,由是之故,不尽诸漏。”又《持心梵天所问经》卷第二:“若兹,梵天,法性无二,然而法性衔一切法,何因当为他人众生讲说法乎?”竺法护译《佛说乳光佛经》:“此牛羸常时弊恶人不得近,今日何故柔善乃尔?想是阿难所感发耳。瞿昙弟子尚能如此,何况佛功德威神变化?然而我等不信其教。”

⑥这12种上古文献是《左传》、《国语》、《论语》、《墨子》、《孟子》、《荀子》、《庄子》、《韩非子》、《吕氏春秋》、《战国策》、《管子》、《史记》。参刘利《上古汉语的双音节连词“然而”》,《中国语文》2005年第2期。

### 参考文献:

- [1]吕叔湘. 中国文法要略[M]. 北京:商务印书馆,1982.  
 [2]王力. 汉语语法史[M]. 北京:商务印书馆,1989.  
 [3]朱城. 试论转折连词“然”的形成[J]. 古汉语研究,2007,(3).  
 [4]刘利. 上古汉语的连词“然而”[J]. 中国语文,2005,(2).  
 [5]“然而”的词汇化过程及动因[J]. 北京师范大学学报,2008,(5).

## Formation of Adversative Conjunction “Ran” and “Ran Er”

YUAN Xue-mei

(Chinese Institute, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610068, China)

**Abstract:** Adversative conjunctions “ran er” is generally regarded as a compound of two synonymous adversative conjunctions of “ran” and “er”, but some believe that “ran” emerges after “ran er” and “sui ran”. Through a discussion about the date and the origin of the formation of “ran” and “ran er”, this article holds that “ran” emerges no later than “ran er” and, based on the existence of a large amount of language evidence of “ran (pronoun) + er (conjunction)” trans-level combination before the Qin Dynasty, proves in the light of the rule of correlation conditioning compound conjunctions that adversative conjunction “ran er” is not a coordinate compound and its origin is the trans-level combination “ran er”.

**Key words:** “ran er”; “ran”; adversative conjunction; correlation

[责任编辑:唐 普]